

**COMMISSION PERMANENTE DE
CONTROLE LINGUISTIQUE**

Commission siégeant sections réunies
Séance du 20 septembre 1996

Présents:

madame A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS, président.

Section française:

monsieur BERTOUILLE, vice-président,
madame SOUGNE et messieurs CHERUY, LURQUIN et MOORAT,
membres effectifs.

Section néerlandaise:

monsieur VAN EECKAUTE, vice-président,
messieurs MEEUS et VAN BUYTEN, membres effectifs,
madame CLAES, membre suppléant.

Secrétaires:

madame DE PLAEN, conseiller adjoint,
monsieur PROOT, secrétaire d'administration.

28.070/A/I/PF
JJP/LD

Par lettre du 3 avril 1996, monsieur Elio DI RUPO, vice-premier ministre et ministre de l'Economie et des Télécommunications, a demandé l'avis de la C.P.C.L. au sujet d'un projet d'arrêté royal fixant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.), les grades des agents du secrétariat du Conseil central de l'Economie (C.C.E.), qui constituent un même degré de la hiérarchie.

Sur la base des dispositions des articles 60, § 1er, et 61, §§ 2 et 5 des L.L.C., la Commission permanente de Contrôle linguistique (C.P.C.L.), siégeant sections réunies, a examiné ce projet en ses séances des 5 et 20 septembre 1996 et a émis l'avis unanime suivant.

*

*

*

Le projet d'arrêté royal fixe les degrés de la hiérarchie de la manière suivante (art. 1er):

<u>Degré</u>	<u>Grades</u>
1	secrétaire et secrétaire adjoint
2	premier conseiller et conseiller
4	traducteur-réviseur-directeur ou traducteur-réviseur principal ou traducteur et conseiller adjoint ou secrétaire d'administration
5	secrétaire principal de direction ou secrétaire de direction
6	chef administratif et assistant administratif
7	commis
8	ouvrier qualifié et ouvrier

L'article 2 du projet abroge l'arrêté royal du 28 mars 1973 déterminant les degrés de la hiérarchie du secrétariat du C.C.E., modifié par l'arrêté royal du 27 novembre 1975.

Les degrés fixés par l'arrêté royal fixant le cadre organique du secrétariat du C.C.E. du 23 mars 1995 (M.B. du 12 octobre 1995) ont été repris dans le projet d'arrêté royal déterminant les degrés de la hiérarchie.

Le ministre classe les grades de la carrière plane au degré correspondant au grade inférieur de la carrière plane en cause. Il renvoie, à cet égard, à l'article 2 de l'arrêté royal n° I du 14 septembre 1994 concernant les degrés de la hiérarchie (mod. par A.R. du 3 juin 1996). Selon ledit article, pour l'application des L.L.C., la carrière plane et l'agent titulaire d'un des grades d'une telle carrière sont classés au grade le moins élevé que celle-ci comporte.

Les grades des carrières planes étant classés d'emblée, dans l'arrêté relatif aux degrés, au grade le moins élevé des carrières, les fonctionnaires titulaires de ces grades seront, pour ce qui est des cadres linguistiques, également classés au degré inférieur, tel que c'est le cas des carrières planes dans le statut normal des agents de l'Etat.

La répartition du personnel se fait donc en grande partie en conformité avec le statut du personnel de l'Etat et avec l'arrêté royal n° I en vigueur.

Quant à la numérotation des degrés, il paraît illogique de ne pas prévoir de troisième degré. Il s'agit, toutefois, de la conséquence du classement des carrières planes (cfr. ci-dessus) et du fait qu'il n'existe pas, au C.C.E., d'autres grades (autres que ceux des carrières planes) pouvant être classés au degré 3 classique (tel que prévu par le statut des agents de l'Etat).

Toutefois, la C.P.C.L. propose de mentionner le degré 3 de la hiérarchie de la manière suivante:

<u>Degré</u>	<u>Grades</u>
--------------	---------------

3	-
---	---

La C.P.C.L. signale également que dans le texte néerlandais du projet, le grade de "vertaler" (traducteur) est classé au quatrième degré. De la comparaison avec le texte français du projet il ressort qu'il s'agit probablement là d'une erreur textuelle. Le grade en cause dans le texte néerlandais du projet doit également être celui de traducteur-réviseur, puisque le grade de "traducteur" ne figure pas sur le cadre organique et relève d'ailleurs du niveau 2+.

Enfin, la C.P.C.L. fait remarquer que l'article 3 du projet accorde un effet rétroactif à l'arrêté. La rétroactivité ne peut cependant être attribuée que s'il s'agit de mesures de programmation sociale et pour autant que ces mesures n'ont pas pour effet de valoriser des actes administratifs individuels illégaux (cfr. avis 28.005 des 19/1/96 et 5/4/96).

Pour le reste, la C.P.C.L. approuve le classement proposé des grades aux degrés de la hiérarchie.

Le présent avis est notifié au ministre de l'Economie, qui, conformément à l'article 61, § 3, 2ème alinéa, L.L.C., est invité à communiquer à la C.P.C.L. la suite qu'il y réservera.

Fait à Bruxelles, le 20 septembre 1996.

Les Secrétaires,

Le Président,

M. DE PLAEN

J. PROOT

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

25 -11- 1996

Verenigde afdelingen

Zitting van 20 september 1996

Aanwezig : mevrouw A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS, voorzitter

Nederlandse afdeling :

de heer VAN EECKAUTE, ondervoorzitter
de heren MEEUS en VAN BUYTEN, vaste leden
mevrouw CLAES, plaatsvervangend lid

Franse afdeling :

de heer BERTOUILLE, ondervoorzitter
mevrouw SOUGNE en de heren CHERUY,
LURQUIN en MOORAT, vaste leden

Secretarissen :

mevrouw DE PLAEN, adjunct-adviseur
de heer PROOT, bestuurssecretaris

28.070/A/I/PN
JJP/YS

Bij brief van 3 april 1996 heeft de heer E. DI RUPO, Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie de VCT om advies gevraagd inzake een ontwerp van KB tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), van de graden van de ambtenaren van het secretariaat van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven (CRB) die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

Op grond van de bepalingen van de artikelen 60 § 1 en 61 §§ 2 en 5 SWT hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) het ontwerp ter zitting van 5 en 20 september 1996 onderzocht en heeft eenparig het volgende advies uitgebracht.

*

*

*

Het ontwerp van KB stelt de trappen van de hiërarchie als volgt vast (art. 1) :

<u>Trap</u>	<u>Graden</u>
1	secretaris en adjunct-secretaris
2	eerste adviseur en adviseur
4	vertaler-revisor-directeur of eerst aanwezig vertaler-revisor of vertaler en adjunct- adviseur of bestuurssecretaris
5	eerstaanwend directiesecretaris of directiesecretaris
6	bestuurschef en bestuursassistent
7	klerk
8	geschoold arbeider en arbeider

Artikel 2 van het ontwerp heft het KB van 28 maart 1973 inzake de trappen van de hiërarchie van het secretariaat van de CRB zoals gewijzigd door het KB van 27 november 1975, op.

De in het KB tot vaststelling van de personeelsformatie van het secretariaat van de CRB van 23 maart 1995 (BS 12 oktober 1995) vastgestelde graden worden in het ontwerp van KB inzake de trappen van de hiërarchie opgenomen.

De minister klasseert de graden van de vlakke loopbaan onder de trap die overeenkomt met de laagste graad van de respectievelijke vlakke loopbaan. De minister verwijst in dat verband naar artikel 2 van het KB nr. I van 14 september 1994 betreffende de trappen van de hiërarchie (gew. KB 3 juni 1996) luidens welk voor de toepassing van de SWT, de vlakke loopbaan en de ambtenaar die titularis is van één van de graden ervan, gerangschikt wordt onder de laagste graad van die loopbaan.

Door de graden van de vlakke loopbanen in het besluit van de trappen onmiddellijk te plaatsen onder de trap voor de laagste graad van de loopbanen zullen in de taalkaders de ambtenaren die er titularis van zijn eveneens ondergebracht worden in de laagste trap, net zoals dat het geval is voor de vlakke loopbanen in het normale statuut van het rijkspersoneel.

De indeling van het personeel gebeurt dus voor een groot stuk in overeenstemming met het statuut van het rijkspersoneel en met geldende KB nr. I.

Wat de nummering van de trappen betreft, lijkt het onlogisch dat men geen 3e trap heeft, doch dit is het gevolg van de klassering van de vlakke loopbanen (cfr. supra) en met het feit dat er geen andere (niet vlakke loopbaan) graden bij de CRB aanwezig zijn die op de klassieke 3e trap (zoals voorkomend in het statuut van het rijkspersoneel) kunnen geplaatst worden.

De VCT stelt evenwel voor om niettegenstaande dit feit toch de 3e trap van de hiërarchie te vermelden, en dit als volgt :

Trap	Graden
3	-

Verder merkt de VCT nog op dat in de Nederlandse tekst van het ontwerp de graad van "vertaler" wordt ondergebracht onder de vierde trap. Uit de vergelijking met de Franse tekst van het ontwerp blijkt dat dit klaarblijkelijk een tekstuele vergissing is. Er moet in de Nederlandse tekst ook sprake zijn van de graad van vertaler-revisor vermits de graad van "vertaler" in de personeelsformatie niet voorkomt en bovendien het een graad is van niveau 2+.

De VCT merkt tot slot op dat artikel 3 van het ontwerp bepaalt dat aan het besluit terugwerkende kracht wordt verleend. Terugwerkende kracht kan evenwel slechts verleend worden in geval van maatregelen van sociale programmatie en voor zover deze maatregelen niet het geldig maken van illegale individuele administratieve handelingen (genomen bij ontstentenis van taalkaders) voor gevolg zou hebben (cfr. advies nr. 28.005 van 19/1/96 en 5/4/96).

Voor het overige kan de VCT instemmen met de voorgestelde indeling van de graden in trappen van de hiërarchie.

Dit advies wordt gestuurd aan de minister van Economie, die, overeenkomstig artikel 61 § 3, 2e lid SWT wordt verzocht de VCT mee te delen welk gevolg hij eraan zal geven.

Brussel, 20 september 1996.

De Secretarissen,

De Voorzitter,

J. PROOT

M. DE PLAEN

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS